Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt nie będzie zbliżał się do kogokolwiek ze swoich bliskich krewnych, aby odsłaniać nagość\* – Ja jestem JHWH![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żaden z was nie będzie zbliżał się do kogokolwiek ze swoich bliskich krewnych, po to aby odsłonić jego nagość — Ja jestem PAN! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt z was nie będzie zbliżał się do swojego krewnego, by odsłonić jego nagość. Ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żaden człowiek do bliskiej pokrewnej swojej nie przystępuj, aby odkrył sromotę jej; Jam Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żaden człowiek do bliskiej krwi swej nie przystąpi, aby odkrył sromotę jej. Ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt z was nie będzie się zbliżał do ciała swojego krewnego, aby odsłonić jego nagość. Ja jestem Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt nie będzie się zbliżał do swojego krewnego, aby odsłaniać jego nagość; Jam jest Pan! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt z was nie może zbliżyć się do swojego bliskiego krewnego, aby odsłonić jego nagość. Ja jestem Panem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt z was nie może zbliżyć się do swojej bliskiej krewnej, aby z nią współżyć. Ja jestem PANEM! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikomu z was nie wolno obcować po małżeńsku z bliskimi krewnymi. Jam jest Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Żaden mężczyzna [ani kobieta] nie zbliżą się do nagości żadnego bliskiego krewnego, żeby odsłonić jego nagość [i obcować z nim]. Ja jestem Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людина, людина не прийде до всякого свого кревного за тілом, щоб відкрити встид. Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt nie podejdzie do którejkolwiek swojej pokrewnej, aby odkryć jej nagość. Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNikomu z was nie wolno się zbliżyć do swego krewnego według ciała, by odsłonić jego nagość. Jam jest JAHWE. |

1. 1) odsłaniać nagość, לְגַּלֹות עֶרְוָה , idiom odnoszący się do współżycia płciowego oraz poszanowania prywatności w sferze płci; nagość, עֶרְוָה (‘erwa h), odnosi się do części intymnych; wyrażenie to jest też euf. określającym zbliżenia płciowe. [↑](#footnote-ref-2)